

E7 - It Was a Thrilling Autumn

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Kazuho

So, as I've been saying for a while,

SIGN Parents' Day

[00:07] Kazuho

tomorrow is Parents' Day.

[00:09] Kazuho

Be sure to show your parents the
print-outs I just gave you.

[00:13] Komari

Oh, yeah. I forgot about that.

[00:15] Hotaru

I'll have to study a lot so
they see me at my best.

[00:17] Renge

Every day is like Parents' Day for me,

[00:21] Renge

so it doesn't feel that special.

[00:23] Kazuho

True, since your big sister's always here.

[00:25] Renge

Then can I invite Candy Store, too?

[00:27] Renge

That'll make it feel special!

[00:30] Kazuho

Hmm... Do you think she'd show up?

[00:32] Kazuho

Anyway, that's what's going on...

SIGN Nonstop

SIGN Episode 7

SIGN It Was a Thrilling Autumn

[02:16] Kazuho

Uh, Parents' Day hasn't even started yet.

[02:20] Kazuho

Why do you look so burned out?

[02:22] Natsumi

I was just thinking about what my mom will do when she sees my current status...

[02:28] Natsumi

I should've tried to make sure I'd be able to answer questions in class.

[02:33] Kazuho

Well, what will be will be.

[02:36] Kazuho

You only have yourself to blame for not studying.

[02:40] Kazuho

Okay, that does it for our closing.

[02:42] Kazuho

Do your best tomorrow, everyone.

[02:44] Natsumi

Oh, also, when I told Mom you sleep during study periods,

[02:49] Natsumi

she said she might bring lightning down on you, too,

[02:51] Natsumi

depending on what happens during Parents' Day.

[02:54] Kazuho

What's Yukiko-san going to do when she sees *my* current status?

[02:59] Kazuho

I should've taught our classes properly.

[03:02] Natsumi

I guess we'll be in the same boat tomorrow.

[03:04] Natsumi

Kazu-nee! Maybe you should come up with

[03:07] Natsumi

the questions for tomorrow's class now and tell me what they're gonna be!

[03:11] Kazuho

Ah, of course!

[03:13] Kazuho

And if you're able to answer them,

[03:15] Kazuho

she'll say I'm doing a good job of teaching, too!

[03:33] Kazuho

Natsumi-kun, for whatever it's worth, I *am* a teacher.

[03:36] Kazuho

I can't rig Parents' Day like that.

[03:39] Natsumi

You sounded like you were
all for it a minute ago!

[03:42] Kazuho

Anyway, let's all commit to our studies
fair and square for tomorrow!

[03:45] Kazuho

I'll be here to help!

[03:47] Natsumi

R-Right! Got it!

[03:49] Kazuho

Natsumi, take out your textbook!

[03:50] Natsumi

Okay!

[03:51] Kazuho

We'll start with Japanese!

[03:52] Komari

Can the rest of us go home?

[03:53] Natsumi

Right!

[03:54] Hotaru

I-I'm not sure...

SIGN Asahigaoka Branch School

[04:02] Renge

Candy Store, the classroom's this way!

[04:04] Kaede

I know. I graduated from here, remember?

[04:07] Kazuho

Thanks a lot for taking
the time to come here.

[04:10] Kazuho

Our parents suddenly came down with colds.

[04:13] Kaede

Oh, it's no big deal.

[04:15] Kaede

Just buy something from the store
sometime, and we'll call it even.

[04:18] Kazuho

Sure.

[04:19] Kaede

By the way, I heard Yukiko-san
would be here watching today.

[04:24] Kazuho

Well, I gave Natsumi some real Spartan
training yesterday, so it'll be fine.

[04:29] Kaede

Really?

[04:30] Kazuho

Yeah, surprisingly enough,

[04:32] Kazuho

Natsumi actually has a pretty good memory.

[04:35] (Flashback) Natsumi

Happy Henry lives beside Boron Cottage!

[04:38] (Flashback) Kazuho

You're a genius!

[04:40] Kaede

Well, she does remember some
of the weirdest things...

[04:43] Yukiko

Kazu-chan! Good morning!

[04:46] Yukiko

This will be my first time
seeing you teach your class.

[04:49] Kazuho

Speak of the devil...

[04:50] Yukiko

Hm? What was that?

[04:52] Kazuho

Uh, nothing!

[04:53] Kazuho

A-Anyway, Yukiko-san,
Natsumi here sure is amazing.

[04:57] Kazuho

I was helping her study a bit, and she
just breezed through the questions!

[05:02] Kazuho

I think she might just be a genius.

[05:04] Yukiko

Oh, really? Then I guess I should
expect to be impressed today!

[05:08] Kazuho

O-Of course!

[05:10] Kazuho

We'll show you Natsumi at her best!

[05:13] Kazuho

Right, Natsumi?

[05:14] Natsumi

Right...

[05:15] Kazuho

Uh-oh.

[05:16] Kazuho

Ah... S-Sorry! I need to
see Natsumi for a moment!

[05:21] Kazuho

Okay, Natsumi, what's wrong?

[05:23] Natsumi

When I woke up this morning,

[05:25] Natsumi

everything we went over yesterday
had vanished from my memory.

[05:29] Kazuho

Huh?!

[05:30] Natsumi

Maybe all that happened yesterday
was just a dream...

[05:34] Kazuho

It wasn't! It wasn't a dream!

SIGN Grade 8 Class 1

SIGN +Grade 1

+Grade 7

+Grade 9

+Grade 5

[05:42] Kazuho

O-Okay, then, let's start class.

[05:46] Kazuho

Since everyone's in different grades,
we'll divide up by grade.

SIGN New Japanese

Elementary

[05:51] Renge

The whale flew through the sky...

[05:55] Renge

I read my book!

[05:57] Kaede

Wow...

[05:58] Hotaru

A cube whose sides measure
five centimeters...

[06:07] Komari

Um... Iron and sulfur combine
to form iron sulfide.

[06:12] Kazuho

Okay, now for the last
class, seventh grade.

[06:18] Kazuho

Natsumi, which subject do
you think you can handle?

[06:20] Natsumi

I don't think I can do any of them.

[06:28] Kazuho

O-Okay, why don't we start with single-digit multiplication?

[06:33] Kazuho

Oh, man... Yukiko-san's face is looking grim...

[06:37] Kazuho

I know this isn't a problem to give a seventh grader.

[06:42] Kazuho

But I have to give her one she can answer for sure to get her started!

[06:47] Kazuho

She looks pretty confident about this, too!

[06:50] Kazuho

Okay, Natsumi-kun! Recite the eights table!

[06:57] Natsumi

Eight times one is eight.

[06:59] Natsumi

Eight times two is sixteen.

[07:02] Natsumi

Eight times three is...

[07:03] Natsumi

is... is...

[07:06] Natsumi

is...

[07:08] Natsumi

Not the eights! Anything but the eights!

[07:11] Kazuho

Or the threes, apparently...

[07:12] Renge

It's 24!

[07:16] Kazuho

Now, Ren-chon, it's Natsumi's turn right now.

[07:20] Natsumi

Y-Yeah!

[07:21] Natsumi

I was just about to answer, too.

[07:23] Renge

I-I couldn't help myself!

[07:26] Both

Nice one!

[07:27] Kazuho

What next?

[07:28] Natsumi

C-Catching trout by hand?

[07:31] Kazuho

That's not a class subject!

[07:32] Natsumi

Tell me... what does Mom's face look like?

[07:35] Kazuho

Sh-She's mad! Furious!

[07:37] Natsumi

Sh-She is?!

[07:39] Natsumi

Th-Then I have to answer something
and get her in a better mood!

[07:42] Kazuho

Okay, got it!

[07:45] Kazuho

Music!

[07:46] Kazuho

What is this symbol called?!

[07:47] Natsumi

Magatama?! I have no idea!

[07:49] Kazuho

Science!

[07:50] Kazuho

What rule is represented by this gesture?!

[07:52] Natsumi

The trick to never losing
at rock-paper-scissors?!

[07:55] Natsumi

I don't know!

[07:56] Kazuho

Translate this English!

[07:57] Natsumi

I may have been wild in
the past, but I still...

[08:02] Kazuho

Why aren't you saying "I don't know"?!

[08:04] Natsumi

S-So... how does Mom look?

[08:12] Kazuho

Sh-She's smiling!

[08:14] Natsumi

Smiling?!

[08:15] Kazuho

Yeah, she's smiling.

[08:16] Natsumi

She's smiling, huh?

[08:18] Kazuho

What now, Natsumi?

[08:20] Kazuho

What do you want to do?

[08:26] Natsumi

Just cut off my head and
ring the gong right now.

SIGN Non Non Biyori

[08:53] Kazuho

It's a bit early, but let's have lunch now.

[08:57] Kazuho

The parents will be joining
us in making curry.

[09:00] Kazuho

Right this way to the home ec room.

[09:03] Kazuho

Ah, Yukiko-san, thank you
again for coming today!

[09:06] Kazuho

I appreciate you making the trip.

[09:08] Kazuho

But more importantly, you got to
see Natsumi in action today.

[09:13] Kazuho

What did you think?
Didn't she do wonderfully?

[09:18] Kazuho

She did poorly?

[09:22] Kazuho

No dice, huh?

SIGN Nonstop

[09:51] Shiori

Oh, it's Renge-chan.

[09:54] Renge

I came to play. Can you play now?

[09:57] Shiori

I can!

[09:59] Mom

Oh, Shiori, is this the girl
who played with you before?

[10:02] Shiori

Mama, this is Renge-chan.

[10:05] Mom

Thank you for bringing Shiori
home when she was lost.

[10:08] Renge

You're welcome.

[10:10] Shiori

Mama, can I go play with her?

[10:12] Mom

Of course. Just stay close to home
so you don't get lost again.

[10:20] Shiori

I'm gonna have a baby sister soon.

[10:22] Renge

Really?

[10:24] Renge

What do you want to do?

[10:26] Shiori

Go for a walk.

[10:28] Renge

Walks are nice.

There's a place nearby here...

[10:31] Shiori

Not for me. I'm taking this for a walk.

[10:40] Shiori

I'm taking this for a walk!

[10:44] Renge

I see. That was a higher level of
conversation than I was ready for.

[10:48] Renge

I'd like to know more.

[10:51] Shiori

Well...

[10:52] Shiori

I can't have a dog at home,
so this is my pet.

[10:56] Shiori

Since it's nice out, we're going for a walk.

[10:58] Renge

Now I get it.

[11:00] Renge

If it's your pet, did you give it a name?

[11:03] Shiori

Not yet.

[11:04] Renge

Okay, then, I'll name it!

[11:10] Renge

Dumpling.

[11:12] Shiori

That's cute!

[11:13] Shiori

Starting today, your name is Dumpling!

[11:20] Renge

Dumpling?!

[11:22] Renge

Y-You shouldn't kick it if it's your pet!

[11:25] Shiori

It's my pet, but it's still a ball.

[11:27] Renge

G-Good point...

[11:29] Renge

I guess I lost my composure.

[11:32] Shiori

Okay, let's toss the ball back and forth.

[11:34] Renge

You got it!

[11:52] Shiori

Why does the ball stop by itself
when it's done rolling?

[11:59] Renge

Where did that come from?!

[12:01] Shiori

I can't stay still when people tell me to,

[12:05] Shiori

but Dumpling can roll all
that way and then stop.

[12:09] Shiori

Even though it's so round...

[12:17] Renge

Yes, I can see why you'd have
your suspicions about that.

[12:22] Renge

I'll solve this riddle for you.

[12:24] Shiori

Yay!

[12:26] Renge

I just learned the term
"air resistance" not long ago.

[12:30] Renge

And right after that...

[12:32] Renge

I also learned the term "friction."

[12:35] Shiori

Masatsu (friction)! I know what that is!

[12:37] Renge

You know what friction is?
Not bad, Shiori-chin.

[12:42] Shiori

I ate one yesterday!

[12:43] Renge

You ate friction?!

[12:45] (Flashback) Mom

Shiori, here's a sweet potato (satsuma imo).

[12:48] (Flashback) Shiori

Yay! Masatsu imo!

[12:50] Shiori

It was so sweet and yummy!

[12:52] Renge

It's sweet?!

[12:53] Renge

What gave you the idea to eat friction?

[12:57] Shiori

Because... it's fall.

[12:59] Renge

Because... it's fall?

[13:03] Renge

Well, whatever.

[13:05] Renge

Anyway, there's friction between Dumpling and the ground,

[13:08] Renge

and that makes Dumpling stop.

[13:10] Shiori

That's not right. You dig up masatsu out of the ground.

[13:15] Renge

Wha...

[13:17] Renge

You know what? Let's stop talking about this.

[13:21] Renge

I guess I didn't understand friction as well as I thought I did.

[13:25] Shiori

Okay.

[13:26] Shiori

Then why do balls fall down after you throw them up?

[13:30] Renge

Because Earth pulls them down.

[13:32] Shiori

Does Earth have hands?

[13:35] Renge

Earth is perfectly round, just like Dumpling.

[13:39] Renge

But it pulls things toward it

with a force we can't see.

[13:42] Renge

I read about it in a science book.

[13:44] Shiori

Earth is perfectly round,
just like Dumpling?

[13:47] Renge

That's right.

[13:48] Shiori

Oh...

[13:57] Shiori

But it's kind of bumpy where the lines are,

[14:00] Shiori

so it's not perfectly round.

[14:07] Renge

When you put it that way,

[14:09] Renge

Earth has mountains and oceans
and stuff, so it's bumpy, too.

[14:14] Renge

Which means... it's not perfectly round!

[14:18] Shiori

Then what *is* perfectly round?

[14:21] Renge

I read about that in a science book, too.

[14:24] Renge

No matter how smooth something is,

[14:26] Renge

if you look through a microscope,
it's actually bumpy!

[14:30] Shiori

So I've never actually seen
anything perfectly round?

[14:34] Renge

That's what it means.

[14:42] Shiori

What does "round" mean, anyway?

[15:34] Natsumi

Hey, it's Ren-chon and her friend.

[15:36] Natsumi

What're you up to? Tossing a ball?

[15:39] Renge

We were debating the statement that a
perfectly round object doesn't exist.

[15:44] Natsumi

That's a pretty high-level conversation...

SIGN Nonstop

[16:02] Natsumi

Ren-chon!

[16:08] Natsumi

What're you doing?

[16:10] Renge

I was catching crabs.

[16:13] Natsumi

Oh, that's right. You caught one
in summer, but you let it go,

[16:16] Natsumi

since it was so hot.

[16:18] Renge

Yeah. But is it better now?

[16:21] Natsumi

Well, I guess this would be
a better time to keep one.

[16:24] Natsumi

You gave that other crab
a name, didn't you?

[16:27] Natsumi

I think it was, uh... Medicine!

[16:31] Renge

It was Salt!

[16:32] Natsumi

Wow, that got your attention.

[16:33] Renge

I was catching them again
because it's cooler now.

[16:36] Renge

I'll keep this Salt until summer,

[16:39] Renge

and when it gets hot, I'll let him go.

[16:41] Natsumi

Oh, you're giving this one the same name?

[16:44] Natsumi

I'll let you use our old fish tank, then.

[16:47] Renge

Wow! Really?

[16:49] Natsumi

Sure. Come with me to my house.

[17:00] Natsumi

Let's see... I think it was under here...

[17:05] Natsumi

Oh, there it is.

[17:07] Renge

That's a huge tank.

[17:09] Natsumi

Hey, I know. Why don't we use
a different kind of filter

[17:13] Natsumi

to make it a more authentic setup?

[17:14] Renge

Filter? Like the thing that
makes bubbles for goldfish?

[17:18] Natsumi

Yeah, that.

[17:22] Natsumi

I guess we can use some of the
filter media from the pond.

[17:25] Natsumi

Ren-chon, wait here a sec.

[17:32] Renge

Hop... hop... scotch!

[17:49] Natsumi

Ren-chon, I got the filter media.

[17:52] Natsumi

Were you watching the koi?

[17:53] Renge

Well, Hikarimono Boss was staring
at me with his mouth open.

[17:59] Renge

I think Hikarimono Boss wanted
to have a staring contest.

[18:03] Natsumi

When did our family's koi get that name?

[18:09] Natsumi

We've got the filter media.

[18:11] Natsumi

Now we just need a heater
and some dechlorinator,

[18:13] Natsumi

and we can finish setting
it up at your house.

[18:15] Renge

Yay! I'm getting excited!

[18:19] Natsumi

I should've known carrying this tank
all the way here wouldn't be easy...

[18:24] Natsumi

Want to set it up on top
of this shoe cupboard?

[18:26] Renge

Yeah, that's okay!

[18:28] Natsumi

We should get some water

[18:30] Natsumi

and a few rocks to put in the tank.

[18:32] Natsumi

Do you have a bucket?

[18:34] Renge

The bucket's outside!

[18:36] Natsumi

Okay, I'll get some water in the bucket.

[18:38] Natsumi

Ren-chon, can you find some
rocks to put in the tank?

[18:42] Natsumi

They should probably be fairly big ones.

[18:45] Renge

Okay!

[18:48] Renge

This rock isn't quite what I'm looking for.

[18:53] Natsumi

There's the dechlorinator.

[18:58] Renge

Not this one, either...

[19:03] Natsumi

Okay, everything's ready!

[19:06] Renge

We can set up the tank now?

[19:10] Natsumi

All right, then!

Now that everything's ready,

[19:14] Natsumi

it's time for Ren-chon's long-awaited...

[19:19] Natsumi

...fish tank set-up!

[19:21] Renge

Roger!

[19:23] Natsumi

First, we put in the filter
media I got from the pond...

[19:27] Natsumi

Then we put this flat-type
filter on top of it.

[19:31] Renge

It's not like the one that
makes bubbles for goldfish?

[19:34] Natsumi

This filter has a thin hose on it,

[19:37] Natsumi

and the water comes out of that.

[19:39] Renge

Oh! Water comes out?

[19:42] Natsumi

Once that's in place,

[19:43] Natsumi

we lay out the rocks and put the heater in.

[19:46] Renge

'Kay!

[19:48] Natsumi

Then we put in the bigger rocks,

[19:51] Natsumi

and adjust the hose a bit.

[19:54] Natsumi

Then we add the water, and...

[19:56] Natsumi

The fish tank decoration is done!

[19:58] Renge

Wow! It looks like a mountain!

[20:00] Natsumi

Okay, lastly, could you
plug this in for me?

[20:04] Renge

Roger!

[20:10] Renge

It's making a noise!

[20:12] Natsumi

That's the pump kicking on.

[20:14] Natsumi

Come over here and take a look at the tank.

[20:17] Renge

What is it?

[20:18] Renge

Wha?! Th-This is...

[20:21] Renge

Water's coming out from the mountain!

[20:23] Natsumi

Yes! That's this tank's gimmick!

[20:26] Natsumi

The filter creates a waterfall!

[20:30] Renge

It's the Merlion!

[20:32] Natsumi

Huh? It's not the Merlion.

It's a waterfall!

[20:35] Renge

Th-That's what it is?

It's amazing as a waterfall, too!

[20:39] Natsumi

Actually, I'm amazed you know what the Merlion is.

[20:42] Renge

I saw it on TV yesterday.

[20:44] Renge

Anyway, can I put Salt in the tank now?

[20:47] Natsumi

Well, it'd actually be better to wait until there's more water in it...

[20:52] Natsumi

But the filter's in, so it'll be fine.

[20:55] Renge

Okay!

[20:56] Renge

For the finishing touch...

[20:59] Renge

I'll add a pinch of salt.

[21:02] Natsumi

We're not cooking here!

[21:05] Renge

Wow! Look, look!

[21:07] Renge

There's a river in the tank!

[21:10] Renge

Nattsun, it's so cool!

[21:12] Natsumi

I'm just glad you like it.

[21:14] Kazuho

What're you two doing?

[21:16] Kazuho

Hey, where'd the tank come from? That looks great.

[21:19] Renge

Yeah, Nattsun set it up for me!

[21:22] Kazuho

Oh? Natsumi can't study, but she can do stuff like this? That's impressive.

[21:27] Natsumi

You didn't have to say that, Kazu-nee.

[21:29] Kazuho

Well, you did go to the trouble of setting it up for her.

[21:33] Kazuho

Why don't you have dinner here before you go home?

[21:35] Kazuho

I'll fix something.

[21:36] Natsumi

Really?! I'd love to!

[21:38] Renge

Ooh! You're gonna have
dinner with us, Nattsun?

[21:41] Renge

Then we can go play until it's ready!

[21:44] Natsumi

Okay!

[21:45] Kazuho

Great.

[21:46] Kazuho

Now that that's settled, I'll let
Yukiko-san know and then start cooking.

[21:51] Renge

Nee-nee, what're we having
for dinner tonight?

[21:54] Kazuho

I'm making crab cream croquettes tonight.

SIGN Non Non Biyori

SIGN That's all for today

[23:31] Renge

Akane-chin, you seem happier
than you were yesterday.

[23:34] Renge

Did something good happen?

[23:36] Komari

That sounded like a tea kettle!

[23:39] Akane

Thank you for everything
you've done for me!

[23:41] Akane

Good luck on your exams!

[23:43] Konomi

Akane-chan, just do what
you've always done.

SIGN Next Time

Episode 8

SIGN My Senpai Had

Entrance Exams Coming Up

SIGN Photo: Hoheshi

SIGN Please Watch Again

SIGN Nonstop

Revision #1

Created 2024-02-25 09:56:00 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 09:56:00 UTC by whimsee